



Thank you

FOR YOUR
INTEREST IN
CORWIN

Please enjoy this complimentary excerpt from *But Does This Work With English Learners?* by Mary Amanda Stewart and Holly Genova. This excerpt shows how to utilize language and reading inventories.

APPENDIX A

Language Inventory (English)

1. What is your first language? _____

2. What is your current degree of mastery of your first language/dialect?

Understand:	<i>Highly fluent</i>	<i>Fluent</i>	<i>Somewhat fluent</i>	<i>A little fluent</i>	<i>Not at all</i>
Speak:	<i>Highly fluent</i>	<i>Fluent</i>	<i>Somewhat fluent</i>	<i>A little fluent</i>	<i>Not at all</i>
Read:	<i>Highly fluent</i>	<i>Fluent</i>	<i>Somewhat fluent</i>	<i>A little fluent</i>	<i>Not at all</i>
Write:	<i>Highly fluent</i>	<i>Fluent</i>	<i>Somewhat fluent</i>	<i>A little fluent</i>	<i>Not at all</i>

3. What is your second language/dialect? _____

4. What is your current degree of mastery of your second language/dialect?

Understand:	<i>Highly fluent</i>	<i>Fluent</i>	<i>Somewhat fluent</i>	<i>A little fluent</i>	<i>Not at all</i>
Speak:	<i>Highly fluent</i>	<i>Fluent</i>	<i>Somewhat fluent</i>	<i>A little fluent</i>	<i>Not at all</i>
Read:	<i>Highly fluent</i>	<i>Fluent</i>	<i>Somewhat fluent</i>	<i>A little fluent</i>	<i>Not at all</i>
Write:	<i>Highly fluent</i>	<i>Fluent</i>	<i>Somewhat fluent</i>	<i>A little fluent</i>	<i>Not at all</i>

5. What other languages/dialects do you hear at home? _____

6. What is your mother's first language/dialect? _____

7. What is your father's first language/dialect? _____

8. What other languages/dialects do your parents speak or understand? _____

9. Which languages do you use with these people or in these situations?

With your mother? _____

With your father? _____

With your siblings? _____

With your relatives (for example, grandparents, aunts, uncles, cousins)? _____

When sending text messages to your friends? _____

When listening to music? _____

When watching television? _____

Language Inventory (Spanish) Inventario del Lenguaje

1. ¿Qué idioma aprendiste primero? _____

2. ¿Cuál es tu grado de dominio de tu primer idioma? Encierra con un círculo tus respuestas.

<i>Entender:</i>	<i>Muy bien</i>	<i>Bien</i>	<i>Más o menos bien</i>	<i>Entiendo un poco</i>	<i>No entiendo nada</i>
<i>Hablar:</i>	<i>Muy bien</i>	<i>Bien</i>	<i>Más o menos bien</i>	<i>Hablo un poco</i>	<i>No hablo nada</i>
<i>Leer:</i>	<i>Muy bien</i>	<i>Bien</i>	<i>Más o menos bien</i>	<i>Leo un poco</i>	<i>No leo nada</i>
<i>Escribir:</i>	<i>Muy bien</i>	<i>Bien</i>	<i>Más o menos bien</i>	<i>Escribo un poco</i>	<i>No escribo nada</i>

3. ¿Cuál es tu segundo idioma? _____

4. ¿Cuál es tu grado de dominio de tu segundo idioma?

<i>Entender:</i>	<i>Muy bien</i>	<i>Bien</i>	<i>Más o menos bien</i>	<i>Entiendo un poco</i>	<i>No entiendo nada</i>
<i>Hablar:</i>	<i>Muy bien</i>	<i>Bien</i>	<i>Más o menos bien</i>	<i>Hablo un poco</i>	<i>No hablo nada</i>
<i>Leer:</i>	<i>Muy bien</i>	<i>Bien</i>	<i>Más o menos bien</i>	<i>Leo un poco</i>	<i>No leo nada</i>
<i>Escribir:</i>	<i>Muy bien</i>	<i>Bien</i>	<i>Más o menos bien</i>	<i>Escribo un poco</i>	<i>No escribo nada</i>

5. ¿Qué otros idiomas o dialectos se escuchan en tu casa? _____
6. ¿Cuál es el primer idioma de tu madre? _____
7. ¿Cuál es el primer idioma de tu padre? _____
8. ¿Cuáles otros idiomas o dialectos saben tus padres? _____
9. ¿Qué idioma usas principalmente con estas personas o en estas situaciones?
 - Con tu madre _____
 - Con tu padre _____
 - Con tus hermanos _____
 - Con tus parientes (por ejemplo, abuelos, tíos, primos) _____
 - Para mandar textos a tus amigos _____
 - Cuando escuchas música _____
 - Cuando ves la televisión _____

APPENDIX B

Reading Inventory (English)

Think about your reading preferences when answering the following questions.

1. Do you read in a language other than English? If yes, which language(s)? Which language(s) do you read best? _____
2. How many books are there in your home? Circle your answer.
0–10 *More than 10* *More than 25* *More than 50*
3. If you have books at home, what language(s) are they in?

4. Where do you get your books? Circle all that apply.
School library *Public library* *Teacher/classroom*
Family member *Place of worship* *Friend* *Bookstore/Amazon*
5. How many books do you consider to be your own? Circle your answer.
0–10 *More than 10* *More than 25* *More than 50*
6. Does your family get a newspaper regularly? If yes, what is the name of the newspaper?

7. Does your family get any magazines regularly? If yes, which magazines?

8. Is there a computer in your home? If yes, do you get to use the computer?

9. If yes, what do you use the computer for? Circle all that apply.
Internet browsing *E-mail* *Work*
Schoolwork *Games* *Social media*

10. Does your family read in a language other than English? If yes, which language(s)?

11. Who reads a lot in your home? What do they read?

12. What does someone have to do to be a good reader? Circle the three most important ones.

Read aloud well

Understand what they read

Read a lot

Pronounce all the words correctly

Know when they are having trouble understanding

Read different kinds of books

Read fast

Enjoy reading

Read with expression

Concentrate on reading

Read harder books

Know the meaning of most of the words

Use strategies to improve their understanding

13. Do you think you are a good reader? Explain.

14. Do you think reading will be important to your future? Explain.

15. From what you can remember, learning to read was:

Very easy for you

Easy for you

Hard for you

Very hard for you

16. What is the best way for you to read?

Read silently to myself

Read aloud

Listen to the teacher read in class

Listen to other students read in class

Listen to an audiobook

17. Do you ever read at home, other than for your school assignments? If yes, what kinds of things do you read? Circle all the ones you like to read.

Newspapers *Novels* *Letters* *E-mails* *Magazines*
Informational books *Poetry* *Comic books*
Song lyrics *Cookbooks* *Website pages* *Social media posts*

18. What kinds of books do you like to read? Circle all the ones you like to read.

Science fiction *Adventure/action* *Horror* *Picture books*
Comic books *Mysteries* *Science/nature* *Humor* *Romance*
Graphic novels *Fantasy/myth* *Informational books* *Young adult* *Other*

Reading Inventory (Spanish) Inventario de Lectura

Para contestar las siguientes preguntas piensa en tus preferencias de lectura.

1. ¿Lees en un idioma que no sea inglés? En caso afirmativo, ¿en qué idioma(s)?

¿En qué idioma(s) lees mejor? _____

2. ¿Cuántos libros tienes en tu casa? Encierra con un círculo tu respuesta.

0–10 más de 10 más de 25 más de 50

3. Si tienes libros en tu casa, ¿en qué idioma(s) están?

4. ¿Cómo obtienes tus libros? Encierra con un círculo todas las respuestas que apliquen.

La biblioteca escolar *La biblioteca pública* *Del maestro/salón de clase*
De parientes *Lugar religioso* *Un amigo/a* *Librería/internet*

5. ¿Cuántos libros consideras tuyos propios? Encierra con un círculo tu respuesta.

0–10 más de 10 más de 25 más de 50

6. ¿Recibe tu familia el periódico regularmente? En caso afirmativo ¿cuál es el nombre del periódico? _____

7. ¿Recibe tu familia revistas regularmente? En caso afirmativo ¿cuáles revistas?

8. ¿Hay una computadora en tu casa? En caso afirmativo ¿tú puedes usar la computadora?

9. En caso afirmativo ¿para qué usas la computadora? Encierra con un círculo todas las respuestas que apliquen.

Navegar el internet

Correo electrónico

Trabajo

Tareas escolares

Juegos

Redes sociales

10. ¿Tu familia lee en un idioma que no sea inglés? En caso afirmativo, ¿en qué idioma(s)?

11. ¿Quién lee mucho en tu casa? ¿Qué leen?

12. ¿Qué debe hacer una persona para ser un buen lector? Escoge las tres actividades más importantes.

Leer bien en voz alta

Entender lo que lee

Leer mucho

Pronunciar todas las palabras correctamente

Saber si tiene dificultades para entender

Leer diferentes tipos de libros

Leer rápido

Disfrutar de leer

Leer con entonación

Concentrarse en la lectura

Leer libros difíciles

Usar estrategias para mejorar su entendimiento

13. ¿Piensas que eres un buen lector? Explica por qué.

14. ¿Piensas que leer será importante para tu futuro? Explica por qué.

15. De lo que te puedas acordar, aprender a leer para ti fue:

Muy fácil *Fácil* *Difícil* *Muy difícil*

16. ¿Cuál es la mejor manera en que tú lees? Encierra con un círculo tu respuesta.

Leer en silencio *Leer en voz alta* *Escuchar a la maestra o al maestro leer en clase*

Escuchar a otros leer en clase *Escuchar un audiolibro*

17. ¿Lees en la casa otras cosas aparte de tus tareas escolares? En caso afirmativo ¿qué lees? Encierra con un círculo tus respuestas.

Periódicos *Novelas* *Cartas* *Correo electrónico* *Revistas*

Libros informativos *Poemas/poesías* *Libros de historietas/manga*

Letras de canciones *Libros de cocina* *Publicaciones en páginas web*

Publicaciones en redes sociales

18. ¿Qué tipos de libros te gusta leer? Encierra con un círculo todos los que te gusta leer.

Ciencia ficción *Aventura/acción* *Horror* *Libros ilustrados*

Libros de historietas/manga *Misterio* *Ciencia/naturaleza*

Humor *Romance*

Novelas gráficas *Fantasia/mitos* *Libros informativos* *Otros*